

# Mustersatzung für nicht-kommerzielle Einheiten, die von Bürgern errichtet werden (als Einzelunternehmer)

## 民办非企业单位（个体）章程示范 文本<sup>1</sup>

### <说明>

一、根据 1998 年 10 月 25 日国务院颁布的《民办非企业单位登记管理暂行条例》和其他有关法律、法规，制定此章程示范文本。

二、此文本旨在为民办非企业单位（个体）制定章程提供范例。

三、民办非企业单位（个体）制定的章程，应当包括章程示范文本中所列全部条款，可根据实际情况作适当补充。

四、（ ）内文字为制定要求。

**第一条** 本单位的名称是 。

（名称应当符合《民办非企业单位登记管理暂行条例》和民政部《民办非企业单位名称管理暂行规定》的规定）

**第二条** 本单位的性质是 。

（必须载明：主要利用非国有资产、自愿举办、从事非营利性社会服务活动的社会组织）

**第三条** 本单位的宗旨是 。

## Mustersatzung für nicht-kommerzielle Einheiten, die von Bürgern errichtet werden (als Einzelunternehmer)

### <Erklärung>

(1) Gemäß der am 25.10.1998 vom Staatsrat erlassenen „Vorläufigen Verordnung zur Verwaltung der Registrierung von nicht-kommerziellen Einheiten, die von Bürgern errichtet werden“ und anderen entsprechenden Gesetzen [und] Rechtsnormen, wurde diese Mustersatzung ausgearbeitet.

(2) Dieses Dokument zielt darauf ab, als Musterbeispiel bei der Ausarbeitung von Satzungen nicht-kommerzieller Einheiten, die von Bürgern errichtet werden [im Folgenden: nicht-kommerziellen Einheiten] (als Einzelunternehmer), zu dienen.

(3) Von nicht-kommerziellen Einheiten (als Einzelunternehmer) ausgearbeitete Satzungen, müssen alle in der Mustersatzung aufgeführten Paragraphen enthalten, [und] es können gemäß der Sachlage angemessene Ergänzungen gemacht werden.

(4) die Schriftzeichen innerhalb von (..) gelten als Anforderung an die Ausarbeitung.

**§ 1 [Bezeichnung]** Die Bezeichnung dieser Einheit ist \_\_\_\_\_.

(Die Bezeichnung muss entsprechend der „Vorläufigen Verordnung zur Verwaltung der Registrierung von nicht-kommerziellen Einheiten, die von Bürgern errichtet werden“ und der „Vorläufigen Bestimmung zur Verwaltung der Bezeichnungen von nicht-kommerziellen Einheiten, die von Bürgern errichtet werden“ von der Abteilung für Zivilverwaltung festgelegt werden.)

**§ 2 [Charakter]** Der Charakter der Einheit ist \_\_\_\_\_.

(Es ist aufzulisten: Es wird hauptsächlich nicht staatseigenes Vermögen verwendet, die Errichtung [erfolgt] freiwillig, [es handelt sich um] eine gesellschaftliche Organisation, die Aktivitäten sozialer Dienstleistungen ohne Gewinnabsicht betreibt.)

**§ 3 [Zweck]** Zweck dieser Einheit ist \_\_\_\_\_.

<sup>1</sup> Quelle: <<http://files.mca.gov.cn/yizhang/201203/20120322090704865.doc>>, eingesehen am 08.10.2012.

(必须载明: 遵守宪法、法律、法规和国家政策, 遵守社会道德风尚, 单位设立的目的)

**第四条** 本单位的登记管理机关是 \_\_\_\_\_; 本单位的业务主管单位是 \_\_\_\_\_。

**第五条** 本单位的住所地是 \_\_\_\_\_。

(如: ××省 (自治区、直辖市) ××市 (区、县))

**第六条** 本章程中的各项条款与法律、法规、规章不符的, 以法律、法规、规章的规定为准。

**第七条** 本单位举办者是 \_\_\_\_\_; 开办资金: \_\_\_\_\_ 元。

(应当符合有关法律、法规的要求)

**第八条** 本单位的业务范围 \_\_\_\_\_:

- (一) \_\_\_\_\_;
- (二) \_\_\_\_\_;
- (三) \_\_\_\_\_;

(必须具体明确, 与业务主管单位确认的业务范围一致)

**第九条** 本单位的经费来源:

- (一) 个人出资;
- (二) 政府资助;
- (三) 在业务范围内开展服务活动的收入;
- (四) 利息;
- (五) 捐赠;
- (六) 其他合法收入。

**第十条** 经费必须用于章程规定的业务范围和事业的发展, 盈余不得分红。

**第十一条** 执行《民间非营利组织会计制度》, 依法进行会计核算, 建立健全内部会计监督制度, 保证会计资料合法、真实、准确、完整。

(Es ist aufzulisten: die Einhaltung der Verfassung, Gesetze, Rechtsnormen und staatlichen Richtlinien, die Einhaltung der gesellschaftlichen Moral und der Gepflogenheiten, das Ziel der Errichtung der Einheit.)

**§ 4 [Verwaltungsbehörden und -einheiten]** Die Behörde zur Registrierung und Verwaltung dieser Einheit ist \_\_\_\_\_; die für die Geschäfte [der nicht-kommerziellen Einheit] zuständige Einheit ist \_\_\_\_\_.

**§ 5 [Sitz]** Der Sitz der Einheit ist \_\_\_\_\_.

(z.B.: Provinz X (autonomes Gebiet, regierungsunmittelbare Stadt) Stadt X (Bezirk, Kreis))

**§ 6 [Vorrang des Gesetzes]** Wenn einzelne Paragraphen dieser Satzung mit Gesetzen, Rechtsnormen [oder] Regeln nicht übereinstimmen, gelten die Gesetze, Rechtsnormen [oder] Regeln.

**§ 7 [Initiator und Gründungskapital]** Initiator dieser Einheit ist \_\_\_\_\_; Gründungskapital: \_\_\_\_\_ Yuan.

(Muss den Anforderungen der entsprechenden Gesetze und Rechtsnormen entsprechen.)

**§ 8 [Tätigkeitsbereich]** Der Tätigkeitsbereich der Einheit ist:

- (1) \_\_\_\_\_;
- (2) \_\_\_\_\_;
- (3) \_\_\_\_\_;
- \_\_\_\_\_.

(Hat eindeutig festgelegt zu sein und hat mit dem von der für die Geschäfte [der nicht-kommerziellen Einheit] zuständigen Einheit besttigten Tätigkeitsbereich übereinzustimmen.)

**§ 9 [Finanzierungsquellen]** Die Finanzierungsquellen der nicht-kommerziellen Einheit sind:

- (1) individuelle Einlagen;
- (2) finanzielle Hilfen der Regierung;
- (3) Einnahmen aus der Entfaltung von Dienstleistungsaktivitäten innerhalb des Tätigkeitsbereichs;
- (4) Zinsen;
- (5) Spenden;
- (6) andere rechtmäßige Einnahmen.

**§ 10 [Mittelverwendung; Gewinnausschüttungsverbot]** Die Finanzen sind gemäß dem satzungsgemäß festgelegten Tätigkeitsbereich und der Entwicklung der Unternehmungen zu nutzen, es dürfen keine Gewinne ausgeschüttet werden.

**§ 11 [Buchführung]** Bei der Ausführung des „Buchführungssystems für nichtstaatliche gemeinnützige Organisationen“ muss nach dem Recht die Bereinigung der Konten der Buchführung durchgeführt, die interne Aufsicht über die Buchführung aufgebaut und vervollständigt [und] sichergestellt werden, dass die Buchführungsunterlagen rechtmäßig, wahr, korrekt und vollständig sind.

**第十二条** 本单位按照《民办非企业单位登记管理暂行条例》的规定，自觉接受登记管理机关的年度检查。

**第十三条** 本单位劳动用工、社会保险制度按国家法律、法规及国务院劳动保障行政部门的有关规定执行。

**第十四条** 修改本章程，须经业务主管单位审查同意后 30 日内，报登记管理机关核准。

**第十五条** 本单位有下列情形之一的，应当终止：

- (一) 完成章程规定宗旨的；
- (二) 无法按照章程规定的宗旨继续开展活动的；

**第十六条** 本单位办理注销登记前，应当在登记管理机关、业务主管单位和有关机关的指导下成立清算组织，清理债权债务，处理剩余财产，完成清算工作。

剩余财产，应当按照有关法律、法规的规定处理。清算期间，不进行清算以外的活动。

本单位应当自完成清算之日起 15 日内，向登记管理机关办理注销登记。

**第十七条** 本单位自登记管理机关发出注销登记证明文件之日起，即为终止。

**第十八条** 本章程自登记管理机关核准之日起生效。

**§ 12 [Jahresuntersuchung]** Diese Einheit unterwirft sich gemäß der „Vorläufigen Verordnung zur Verwaltung der Registrierung von nicht-kommerziellen Einheiten, die von Bürgern errichtet werden“ aus eigenem Antrieb der Jahresuntersuchung durch die Behörde zur Registrierung und Verwaltung.

**§ 13 [Arbeit und Sozialversicherung]** Die Ordnung dieser Einheit für die Nutzung von Arbeit und für die Sozialversicherung wird gemäß den staatlichen Gesetzen, Rechtsnormen und den einschlägigen Bestimmungen der Verwaltungsabteilung für Arbeit und soziale Sicherheit des Staatsrats durchgeführt.

**§ 14 [Meldepflicht für Satzungsänderungen]** Änderungen in der Satzung müssen innerhalb von 30 Tagen nach der Untersuchung und Zustimmung durch die für die Geschäfte [der nicht-kommerziellen Einheit] zuständige Einheit der Behörde zur Registrierung und Verwaltung zur Billigung gemeldet werden.

**§ 15 [Beendigungsgründe]** Wenn in dieser Einheit einer der folgenden Umstände vorliegt, muss [ihre Arbeit] beendet werden:

- (1) wenn der satzungsgemäß festgelegte Zweck erfüllt ist;
- (2) wenn die Entfaltung von Aktivitäten nach dem satzungsgemäß festgelegten Zweck nicht fortgesetzt werden kann;

**§ 16 [Liquidation]** Wird die Abmeldung der Registrierung dieser Einheit erledigt, muss unter der Leitung der Behörde zur Registrierung und Verwaltung und der für die Geschäfte [der nicht-kommerziellen Einheit] zuständigen Einheit eine Liquidationsorganisation gegründet werden, [welche] die Forderungen und Verbindlichkeiten abwickelt, das restliche Vermögen ordnet [und] die Liquidationsarbeiten vollendet.

Das restliche Vermögen muss nach den einschlägigen Gesetzen und Rechtsnormen geordnet werden. Während des Liquidationszeitraums sollen über die Liquidation hinaus keine weiteren Aktivitäten durchgeführt werden.

Diese Einheit muss selbständig innerhalb von 15 Tagen nach Vollendung der Liquidation bei der Behörde zur Registrierung und Verwaltung die Abmeldung der Registrierung erledigen.

**§ 17 [Zeitpunkt der Beendigung]** Diese Einheit gilt von dem Tag an als beendet, an dem die Behörde zur Registrierung und Verwaltung die Bescheinigung zur Abmeldung der Registrierung ausgibt.

**§ 18 [Wirksamkeit der Satzung]** Diese Satzung gilt ab dem Tag der Billigung durch die Behörde zur Verwaltung und Registrierung.

Übersetzung, Paragraphenüberschriften in eckigen Klammern und Anmerkungen von *Sophie Gereke*, Hamburg